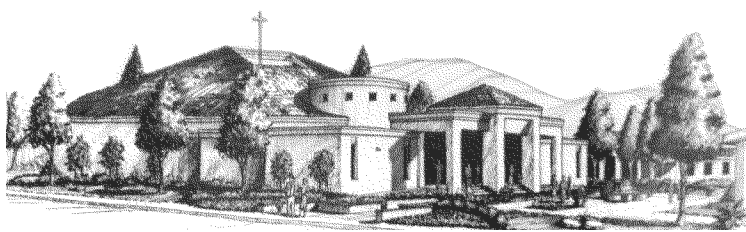


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 丙年常年期第廿二主日

主曆二〇一九年九月一日

### 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：萬民歌頌上主

Bob Fabing, S.J.  
譯詞：彭育申

C 6/8

5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 1 | 5 . 5 . |

萬民 請前來 歌頌上主，大地齊歡 唱。

5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 2 | 1 . 1 . ||

萬民 請前來 歌頌上主，大地齊歡 唱。

2 3 2 1 | 4 . 3 1 | 2 2 2 2 3 1 | 5 . 5 . |

- 1、阿肋路亞，高 唱。我 們來到 喜樂主 前。
- 2、願歸光榮 於 祢 因 祢賜給 我們救 恩，
- 3、祢是慈悲 上 主，我 們齊歡 唱祢台 前。
- 4、祢預備了 聖 筵，讓 祢子民 得享飽 飫。

5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 2 | 1 . 1 . ||

- 1、萬物 皆歡唱 主的榮耀，祢是至高 主。
- 2、從罪 惡黑暗 救贖我們，祢是至高 主。
- 3、祢以 大愛救 贖了我們，祢是至高 主。
- 4、祢召 叫我們 齊來歡聚，祢是至高 主。

### 讀經一：

恭讀德訓篇

三，19~21，30~31

我兒，你執行工作的時候，應當謙和；這樣，你會比施惠的人更受人愛戴。你越偉大，在一切事上越當謙下；這樣，你纔能在上主面前獲得恩寵。因為只有上主的權能是偉大的，為謙遜人所尊崇。

驕傲人們的創傷，是無法醫治的，因為邪惡的根子在他們身上已經根深蒂固，而他們卻不自覺。明智人的心領會寓言；智慧人的心願是希求熱心的聽眾。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

### 答唱詠： 詠六七

答：Bb 4/4

姜震譜曲

i 2̣ | 3̣ 2̣ 2̣ i 6̣ . 5 | 3̣ 2̣ i 6̣ 2̣ | i - - ||

天主，祢大發慈悲，使 貧苦得到照 顧。

### 領：

一、義人要歡欣踴躍，在天主面前手舞足蹈。

請向天主歡唱，歌頌祂的聖名！

祂叫上主，要在祂面前歡欣吟詠。

二、住在聖所內的天主，是孤兒的慈父，寡婦的保護。

天主使孤苦的人有房屋可住，

祂釋放囚犯，使他們重獲幸福。

三、天主，祢給子民沛降甘霖，使旱地得到滋潤。

天主，祢的子民在那裡居住，

祢大發慈悲，使貧苦得到照顧。

### 讀經二：

恭讀致希伯來人書

十二，18~19，22~24a

弟兄姊妹們：你們不是走近那可觸摸的西乃山，那裡有烈火、烏雲、黑暗、暴風、有號筒的響聲和說話的聲音；當時那些聽見這聲音的人，都懇求天主不要再向他們說話了。然而，你們卻是在走近熙雍山和永生天主的城，天上的耶路撒冷：在那裡有千萬天使的盛會，有那些首生者的集會，他們的名字都已經登記在天上，還有審判眾人的天主，和那些已得到成全的義人的靈魂，以及新約的中保耶穌。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

### 阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：你們要以柔順的心，接受那種在你們心裡的道，因為它能拯救你們的靈魂。

## 福音：

恭讀聖路加福音

十四，1，7~14

一個安息日，耶穌進了一個法利塞人首領的家中吃飯，眾人都留心觀察祂。

耶穌注意到被邀請的人爭坐首位，便對他們講了一個比喻說：「你被人請去赴筵的時候，不要坐在首位上，恐怕有比你更尊貴的客人也被請來；那請你而又請他的人要來對你說：『請把座位讓給這一位！』那時你就要含羞地去坐末位了。你被請時，應該先坐末位，等那請你的主人走來對你說：『朋友，請上坐罷！』那時你在同席的眾人面前纔有光彩。因為凡自高自大的，必被貶抑；凡自謙自卑的，必被高舉。」

耶穌也對請祂的人說：「你設午宴或晚宴的時候，不要請你的朋友、弟兄、親戚或富有的鄰人，恐怕他們也要回請而報答你。你設筵的時候，要請貧窮的、殘廢的、癱腿的、瞎眼的人。這樣，你就有福了，因為他們無力報答你；但是義人復活的時候，你必定得到報答。」

——基督的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

**彌撒中奉獻支票抬頭：** St. Elizabeth Ann Seton

**奉獻曲：** 所有全奉獻

D 4/4

W. S. Weeden

3 · 3 4 3 | 2 · 2 3 2 | 1 · 1 4 3 | 2 3 1 - |  
 1. 我 將所有 獻 給耶穌 一 切甘願 獻給主，  
 2. 我 將所有 獻 給耶穌 謙 卑降服 主面前，  
 3. 我 將所有 獻 給耶穌 將 我自己 獻給祢，

3 · 3 4 3 | 2 · 2 3 2 | 1 · 1 4 3 | 2 3 1 - ||  
 1. 我 要永遠 愛 主靠主 日 日虔誠 服侍主。  
 2. 放 棄世間 享 樂虛榮 求 主做我 的明燈。  
 3. 將 祢恩典 權 能賜我 平 安隨我 到永遠。

i · 7 6 5 | 4 - - - | 7 · 6 5 4 | 3 - - - |  
 所 有全奉 獻。 所 有全奉 獻。

3 · 4 6 5 | i · 7 7 6 | 5 · 4 3 2 | 1 - - - ||  
 獻 給愛我 尊 貴的主 所 有全奉 獻。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

**領主曲：** 吾主至聖體

D 4/4

1 - 1 1 | 2 7 1 - | 3 - 3 3 | 4 2 3 - |  
 1、 吾 主至 聖 體， 靈 魂之 神 糧。  
 2、 帝 王之 珍 席， 恩 惠之 流 溢。  
 3、 吁 甘飴 耶 穌， 可 愛可 欽 崇。  
 4、 吁 可愛 耶 穌， 辱 臨我 心 中。

5 - i 6 | 5 - 4 3 | 4 - 3 - | 2 - - - |  
 1、 贖 罪之 犧 牲， 無 玷 羔 羊。  
 2、 甘 飴之 天 筵， 善 靈 飽 飫。  
 3、 惠 然肯 降 來， 天 使 扈 從。  
 4、 爾 仁慈 無 限， 愛 情 堪 頌。

5 - 6 5 | 5 3 4 - | 4 - 5 4 | 4 2 3 - |  
 1、 奧 蘊之 瑪 納， 麵 酒形 隱 藏。  
 2、 仁 愛之 首 榜， 愛 情之 表 記。  
 3、 尊 威齊 隱 藏， 只 留麵 酒 形。  
 4、 天 使與 聖 人， 讚 頌不 停 聲。

3 - 3 3 | 5 - 5 4 | 3 - 2 - | 1 - - - ||  
 1、 內 含諸 神 味， 罪 人 得 嚐。  
 2、 防 罪之 天 藥， 常 生 之 劑。  
 3、 恭 領入 我 心， 歌 吟 歡 迎。  
 4、 罪 僕當 知 恩， 感 謝 至 終。

**聖彌額爾禱文**

聖彌額爾總領天使，請在戰鬥中保衛我們，保護我們脫離魔鬼的邪惡和陷阱。我們謙卑祈求，願天主譴責牠！天軍的統帥，請以天賜大能，把那些遍地遊行，意圖毀滅人靈的撒殫及諸多邪靈，投到地獄裡去。阿們。

**出堂曲：** AMERICA THE BEAUTIFUL

MATERNA

- O beautiful for spacious skies,  
For amber waves of grain,  
For purple mountain majesties  
Above the fruited plain!  
America! America!  
God shed his grace on thee  
And crown thy good with brotherhood  
From sea to shining sea!
- O beautiful for patriot dream  
That sees beyond the years  
Thine alabaster cities gleam  
Undimmed by human tears!  
America! America!  
God shed his grace on thee  
And crown thy good with brotherhood  
From sea to shining sea!

Text: CMD; Katherine L. Bates, 1859-1929. Music: Samuel A. Ward, 1848-1903.

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

林鄭靜萍率子女孫輩紀念先夫林榮金逝世六週年，  
求天鄉永福。  
陳偉洲、林慧琪紀念父親林榮金逝世六週年，求天鄉永福。  
楊愛蘭為所有新亡者們求安息主懷。  
童利孝、葛寧意追思母親張淑媛，求天鄉永福。  
安家姊妹們為父親安廣及母親安郭素卿求天鄉永福。  
聖堂讀經班為任明愛姊妹(瑪爾大)求天鄉永福、安息主懷。  
丁慶如追思母親丁趙希強，求靈魂永安、天鄉永福。  
Bosco & Lisa 張追思爺爺奶奶、外公外婆、父親母親，  
Uncle Eddie & Aunt Mae，宋寧家，求享天堂永安。  
余秦蜚英為二嫂秦徐慧君善終離世求天鄉永福。  
Ally 為 Edmund Tam 求早日康復。  
李綉妮為陳大安求身體健康。  
呂純蓉為母親張淑娥和大哥呂宏明求靈魂永安。

---

---

## 代禱欄

**求健康：**張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、  
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、  
薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、  
吳爾謙修女、李鑫源、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、  
邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、  
韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、謝瑩、劉有忠、  
崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、  
李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、樓思孝、  
康美行、張亞凝、林小珊、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、  
盛鐵君、李綉嫻、林翠珍、李維美、姚淑華、張鄭奇珠、  
Edmund Tam、陳大安、劉屏立。

**為新亡者祈禱：**丁趙希強、秦徐慧君。

---

---

## 教會消息欄

### 臨時性協議後，中國首位主教獲得祝聖

(梵蒂岡新聞網) 聖座新聞室主任布魯尼在回答記者的提問時表明：「我可以確定，中國內蒙古集寧／烏蘭察布獲祝聖的姚順(安東尼)主教接受了教宗的任命，就如主持晉牧禮的主教在昨天2019年8月26日的祝聖禮儀中所表示的那樣。在聖座與中華人民共和國於2018年9月22日在北京簽署了臨時性協議後，姚順蒙席的主教祝聖尚屬首次。」

集寧教區主教姚順(安東尼)的晉牧典禮由呼和浩特教區孟青祿主教主持，其他幾位襄禮的主教是：巴盟教區

杜江主教、寧夏教區李晶主教和太原教區孟寧友主教。目前，所有在中國的天主教主教都與教宗共融。集寧教區位於內蒙古北部省份，教友約7萬名。來自周邊地區的數百名司鐸和會士參加了晉牧禮。

孟青祿主教說，在晉牧禮中「提到了教宗方濟各的任命」。《環球時報》如此表示，並在關於主教接受祝聖的文章中作出了正面的評論。孟青祿主教也向該報表示，晉牧禮是在「莊嚴、和諧及有序」的氣氛中舉行的。

「慈悲如同天父」是姚順主教選擇的牧職格言，與教宗方濟各為慈悲禧年欽定的格言相同。現年54歲的姚順主教在中國天主教神哲學院接受了培育，之後又在美國紐約的聖若翰大學和菲律賓馬來巴來的保祿六世禮儀學院專攻教會禮儀學。回國後，他繼續在中國天主教神哲學院教授禮儀課，同時擔任靈修處主任。姚順也在全國禮儀委員會中任職。2010年，他回到集寧教區輔助他的前任劉世功(若望)主教，後者於2017年90歲時去世。

今年4月，在孟青祿主教主持的一項會議中，教區代表一致提名姚順為集寧教區主教。在這些代表中，主要成員是司鐸，以及協助他們的一些平信徒代表和修女。在經過細心的評估後，姚順接到了教宗授予的委託和任命。這是繼臨時性協議及《教宗方濟各致中國天主教信友及普世教會文告》之後，兩位中國大陸的主教出席青年世界主教會議以來的又一成果。

---

---

### 全球野火四起，

### 巴爾多祿茂宗主教呼籲捍衛受造界

(梵蒂岡新聞網)「世界各個角落野火四起，我們為所有因此受到威脅或影響的人祈禱。我們籲請各位信徒和善心人士認真省思自己生活的方式、消耗的物品，以及優先關注的焦點。」君士坦丁堡大公宗主教巴爾多祿茂在一封有關全球野火的聲明中如此表示。

聲明指出，「最近幾週，我們的地球見證了極端熱浪和各地擴散的野火，從亞馬遜雨林、非洲荒漠地區到平時冰雪覆蓋的阿拉斯加」等地。「科學家警告我們如此火災對世界生態系統的威脅，它造成的影響「將延續數個世代，殃及土壤、基礎建設和人類」。無論這些火災是氣候變化的後果或成因，肯定都會「造成碳排放量的上升」。

巴爾多祿茂宗主教寫道：「樹林對土壤、對我們的生存和心靈極其重要。樹林不光是外在美麗或者具有商業價值，而且在我們防止氣候變化時，樹木是不可或缺的。種植更多的樹木固然值得讚許，但減少砍伐樹木或許是應對全球暖化最有力的回應。」

適逢9月1日將展開「受造界時期」，宗主教再次期勉眾人「維護天主創造的萬物」。

# 張秀亞教授百歲冥誕紀念活動

時間：2019年9月14日週六上午十時至下午二時半。  
 地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂。  
 內容：彌撒、張教授信仰文集發表、音樂、舞蹈、詩會等。  
 提供免費午餐，歡迎教內外喜歡探索藝文與信仰的朋友們參加。聯絡人電話：

于德蘭 714-256-9688      蔣傑璋 818-648-2898  
 羅曙光 626-512-2721      劉秀玉 626-497-1101  
 陳夙慧 949-400-6896

## 佈告欄

九月：聖母七苦月

彌撒後茶點服務組

本週：聖家基信團

下週：暫停一次



## 聖經共融日

為推廣教友閱讀聖經的風氣，我們團體將舉辦聖經共融日，激發閱讀聖經的興趣。

活動時間：二〇一九年九月七日（週六）9 AM 至 1 PM.

活動地點：本堂禮堂。

指導神父：蘇崑勇神父。

活動內容：聖經問答、聖經遊戲、話劇表演、聖歌詠唱。

經文範圍：路加福音（思高聖經版本為主）。

午餐聚餐：免費（自由奉獻）。

報名方式：東區 WeChat 群組或蘇闊 626-758-7007.

歡迎個人或團體報名。報名之後，由主辦單位依人數平均分組；每組 4~6 人。

**歡迎大家踴躍報名！**

## 中秋佳節聚餐及卡拉 OK

時間：二〇一九年九月十五日主日中文彌撒後。

地點：禮堂。

費用：自由奉獻。

**歡迎大家踴躍邀請親友一齊參加！**

## 慕道班招生啟事

2019-2020 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月廿二日開課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

# 恭祝張神父生日快樂！

## 聖李樂倫·魯宜茲慶典啟事

本堂菲裔教友今年將於九月廿七日慶祝聖李樂倫·魯宜茲的紀念日。由於聖李樂倫也是一位華裔聖人，今年華人團體也將共襄盛舉，與菲裔教友們一起慶祝聖李樂倫的紀念日。

日期：主曆二〇一九年九月廿七日（週五）

時間：彌撒 7 PM（彌撒前序幕儀式於 6:40 PM 開始）

地點：本堂聖堂

彌撒後在禮堂將有精彩的表演及美食。

**敬請大家踴躍參加！**

## 天主教南加地區華人 主曆二〇二〇年新春 感恩聖祭暨祭祖大典

日期：主曆兩千零二十年二月一日（週六）

時間：上午十時

地點：天使之后主教座堂

555 W. Temple Street, Los Angeles, CA 90012

## 堂區消息

- **勞工節啟事**：本堂辦公室明日（9/2）勞工節休假。
- **柯林小廚：墨西哥之夜**  
本堂聖文生善會將於九月六日（週五）從 6 PM 到 8 PM 在禮堂提供墨西哥餐飲。歡迎大家來彼此聯誼、共享美食。**餐飲是免費的**，但歡迎樂捐。
- **聖文生善會食物捐獻活動**  
本堂聖文生善會將在九月八日舉行食物捐獻活動。
- **聖文生善會招志工啟事**  
本堂聖文生善會主辦的 Food & Clothing Pantry 需要志工幫忙；詳情請看英文週訊或聯絡 John Lopez: 562-277-3395 svdp.seas.rh@gmail.com
- **Together in Mission 2019**  
今年我們堂區的目標是 \$102,000. 目前認捐額：\$87,820. 目前已付額：\$72,202.85

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！